

Alexandru Mareş

## 4 L'édition des textes roumains anciens

**Abstract :** Commencée pendant les années '40 du XIX<sup>e</sup> siècle, l'édition des textes roumains anciens a parcouru jusqu'à nos jours un chemin assez long, parsemé, évidemment, de réussites et d'insuccès, comme dans tout autre domaine d'ailleurs, mais ayant, en général, une évolution ascendante. Laissant de côté quelques exceptions honorables, des éditions diplomatiques et critiques réalisées à un niveau scientifique supérieur ont commencé à être publiées seulement après la première décennie du siècle passé. C'est toujours à cette époque qu'on a commencé à accorder une attention spéciale aux principes techniques et méthodologiques concernant la structure des éditions, ainsi qu'aux problèmes liés à l'établissement et à la reproduction du texte de base. Bien des points obscurs relevant d'une question toujours actuelle, à savoir la transcription des textes et l'interprétation de la graphie cyrillique, ont été élucidés de façon satisfaisante pendant la seconde moitié du siècle passé. À la même époque apparaissent aussi quelques tentatives plus ou moins isolées de l'utilisation de l'alphabet latin dans l'écriture roumaine. Cette littérature a été surtout l'expression de la propagande calvine parmi les Roumains du Banat-Hunedoara (XVI<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles) et de la propagande catholique exercée par les missionnaires italiens en Moldavie (XVII<sup>e</sup>–XVIII<sup>e</sup> siècles). La plupart des écrits roumains en alphabet latin ont été publiés en transcription diplomatique. On a recouru plus rarement à la reproduction du texte en transcription phonétique interprétative. Pour ces écrits, un des problèmes les plus importants et les plus difficiles reste l'interprétation de la graphie.

**Keywords :** édition, alphabet cyrillique, alphabet latin, établissement du texte de base, reproduction du texte

### 1 Les textes écrits en caractères cyrilliques

**1.1** Les textes roumains les plus anciens sont écrits en caractères cyrilliques et datent du XVI<sup>e</sup> siècle. L'adoption de l'alphabet cyrillique par les Roumains, peuple d'origine romane, a eu lieu en même temps que l'adoption de la liturgie slave, au X<sup>e</sup> siècle ; les deux phénomènes se sont avérés inséparables, car l'office liturgique avait besoin de textes de culte en slavon. Après la constitution, au XIV<sup>e</sup> siècle, des États féodaux roumains, le slavon élargira ses fonctions et deviendra également une langue « courtoise ». L'époque du slavonisme culturel, caractérisée par l'adoption du slavon comme langue de culture, ainsi que par des traductions et des créations littéraires dues aux Slaves, que les Roumains vont copier et imiter intensément, atteindra son apogée au XV<sup>e</sup> siècle. Le slavon occupait à cette époque une position dominante en Valachie et en Moldavie, où le latin était utilisé uniquement dans la correspondance des chancelleries princières avec certaines chancelleries étrangères. En Transylvanie,